



## Examen för auktoriserad translator 11.11.2017

### Språk och språkriktning

*från litauiska till svenska*

### Ämnesområde (aukt2)

*[lag och förvaltning]*

### Översättningsuppgift

*[följande sida]*

#### 1. Källtext

Källa: <http://www.lat.lt/lt/teismu-praktika/lat-praktika/aktuali-praktika-nuo-2015.html>, birželio mėnesio, p. 20-21

#### 2. Översättningens syfte

Beslut till kännedom för aktieägarna

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har [2017] tecken

Pirmosios ir apeliacinės instancijos teismai, pripažinę vieną iš atsakovių faktine ieškovės vadove, konstatavo jos pareigą kreiptis į teismą dėl bankroto bylos ieškovei iškėlimo, ieškovei tapus nemokiai, o už tokios pareigos pažeidimą taikė jai civilinę atsakomybę pagal ĮBĮ 8 straipsnio 4 dalį.

Kasacinis teismas pažymėjo, kad galimybė taikyti faktiniam įmonės vadovui (*de facto* vadovui) civilinę atsakomybę už fiduciarinių pareigų pažeidimą pagal CK 2.87 straipsnio 7 dalį nereiškia, kad jam taip pat gali būti taikoma civilinė atsakomybė už ĮBĮ 8 straipsnio 1 dalyje nurodytos pareigos pažeidimą. ĮBĮ 8 straipsnio 1 dalyje įtvirtinta pareiga kreiptis į teismą dėl bankroto bylos iškėlimo tik asmenims, turintiems formalų vadovo statusą, o teismas, spręsdamas tokio pareiškimo priėmimo klausimą ir vertindamas bankroto bylos iškėlimo būtinybę, turi įsitikinti realių vadovo įgaliojimų egzistavimu, t. y. kad pareiškimą pateikiantis asmuo iš tikrųjų yra įmonės vadovas, dėl ko įmonės *de facto* vadovo tokio pobūdžio pareiškimas teisme nebūtų priimtas.

Kasacinis teismas konstatavo, kad civilinė atsakomybė gali būti taikoma tik už prievolės nevykdymą, o ĮBĮ 8 straipsnio 1 dalyje nustatyta pareiga inicijuoti bankroto bylą būtent įmonės vadovui ir (ar) savininkui (savininkams), ir šios pareigos jie negali perduoti kitiems asmenims, todėl dalies ar visų įmonės vadovo įgalinimų perdavimas įgaliojimo pagrindu kitiems įmonės darbuotojams nesukuria pastariesiems ĮBĮ 8 straipsnio 1 dalyje įtvirtintos pareigos, atitinkamai jiems neatsiranda ir ĮBĮ 8 straipsnio 4 dalyje nustatyta civilinė atsakomybė. Tokia teisinė situacija, kai bendrovės vadovas dėl tam tikrų aplinkybių (nedarbingumo, atostogų, komandiruočių ir pan.) laikinai negali eiti savo pareigų, kvalifikuotina kaip trečiųjų asmenų pasitelkimas vadovo prievolėms atlikti, tačiau ji nereiškia naujo bendrovės vadovo, kaip valdymo organo, paskyrimo. Įgaliotinis, veikdamas suteikto įgaliojimo ribose, sukuria teises ir pareigas asmeniui, išdavusiam įgaliojimą.